

ESCENA CUARTA.

Isabel.—El conde.

- ISA. Padre..... ¡padre mio!
 CON. ¡Isabel.....! acércate.....
 ISA. ¿Qué tienes?
 CON. ¡Yo? Nada..... No sé lo que tengo.
 ISA. Estas pálido; demudado..... Helada
 como el mármol está tu mano y trémula...
 ¿quieres que llame?—Beatriz.—
 CON. No..... no..... no llames á Beatriz...
 Oye, hija mia, es preciso que esa mujer
 se separe de tu lado.
 ISA. ¿Qué dices, Padre mio? Separar de
 mi lado á Beatriz? ¡Esto es posible? ¡Pe-

SCENA QUARTA.

Isabella ed il Conte.

- ISA. Padre, padre mio!
 CON. Isabella; accostati.....
 ISA. Che hai?....
 CON. Io, nulla... non so veramente!....
 ISA. Sei pallido, sfigurato..... la tua mano è
 fredda come il marmo! Vuoi che io chia-
 mi?.... Beatrice?....
 CON. No, no! Non chiamare Beatrice; anzi,
 è necessario, figlia mia, che questa d-on-
 na, si separe del tuo fianco.
 ISA. Che dici, padre mio?.... Separarmi da
 Beatrice.... è ciò possibile? Mio Dio!

ro qué es lo que te pasa.....? tu frente inundada de frío sudor se cubre de una lividez mortal..... Es preciso que llame.....

Con. No es preciso..... la sola influencia de tu palabra basta para mitigar mis dolores..... No te inquietes..... No te asustes. Es, hija mia, que estoy cansado..... cansado del camino..... Estrecho y tortuoso ha sido el sendero por donde se ha arrastrado mi existencia..... he salvado los abismos pasando sobre ellos, he arrojado á uno y otro lado con mis propias manos la maleza.—He derribado los muros con el esfuerzo solo de mi brazo y con mi planta ruda pasé sobre las espinas sin punzarme tal vez hollando, es cierto, las matizadas flores que daban grato aroma, dulcísimo perfume al aire que respiraba y que me dió en la marcha aliento y fortaleza..... Marcha penosa..... larga..... y eso..... eso es lo que yo tengo..... cansancio..... nada más que cansancio despues de la jornada..... ¿Despues? qué digo..... aún falta todavía por andar el camino..... pero te tengo á tí..... ángel mio, que harás

Che cosa succede in te? La tua fronte imperlata d' un sudor freddo, si copre d'un pallore mortale!... Vuoi che io chiami qualcuno?

Con. La tua parola basta per mitigare i miei dolori! Non inquietarti..... Non spaventarti..... sono lasso e stanco del cammino stretto e tortuoso per cui è passata la mia esistenza. Ho traversato gli abissi, passando sopra di essi, e gettando da uno all'altro lato, lleco mie proprie mani i rovi, da cui erano circondati.... Ho atterrato le muraglie, collo sforzo solo delle mie braccia; e colle piante incallite, passai sopra le spine, senza pungermi; alcune volte adorando i solitari fiori, che emanavano dolcissimi profumi nell' aria che io respirava, e che mi diedi nel camino, lena eforza!... Marcia, penosa, e lunga; e questo è ciò che io tengo..... stanchezza..... null' altro che stanchezza, dopo le fatiche del giorno!..... E dopo, che dico..... ancora mancano le forze per compire il cammino..... ma le ritrovo in te angelo mio,

dichosos los días..... alegres las horas,
felices los instantes de la siguiente
jornada.....

ISA. Padre... me amas mucho?

CON. Tanto, Isabel... tanto, que sin tí, sin
tus halagos..... no comprendo la vida.

ISA. Entónces..... si tanto me amas por-
qué quieres hacerme desgraciada.....

CON. ¡Yo?

ISA. Tú, padre; sí!..... separarme intentas
de Beatriz..... ¡con qué objeto?

CON. ¡Por qué lo has de saber?

ISA. Unirme quieres en lazo eterno á un
hombre á quien no amo?

CON. Oh! calla..... No hablemos de eso....

ISA. ¡Así me respondes?

CON. Hija..... no puedo responderte otra
cosa..... te juro que no puedo.....

ISA. ¡Padre...!

CON. Esa union es necesaria..... Don Nu-
ño de Lara será un esposo digno, será un
amante rendido..... El hará tu felicidad
sobre la tierra.....

ISA. ¡Nunca!

CON. Te atreverás á desobedecerme?

ISA. Señor.....

che avrai felici i giorni, allegre le ore, e
gli istanti dell' indomani!!

ISA. Padre; dunque mi ami molto?

CON. Tanto, Isabella, e tanto, che senza di
te, e senza le tue carezze, non compren-
do la vita!

ISA. Allora, se tanto mi ami, perchè vuoi
rendermi infelice?

CON. Io?....

ISA. Tu, padre, sì; che cerchi separarmi da
Beatrice! Con che motivo?

CON. Tu non devi saperlo.

ISA. E vuoi unirmi in nodo eterno, con uo-
mo che io non amo?

CON. Tacit; non parlare di ciò!

ISA. Così mi rispondi?

CON. Figlia: non posso risponderti altro; lo
giuro, che io non posso!

ISA. Padre!

CON. Questa unione è necessaria! Nuño de
Lara, sarà uno sposo degno, un' amante
affettuoso: egli formerà la tua felicità so-
pra la terra!

ISA. Giammai!

CON. Oseresti disobbedirmi?!

ISA. Ohimè!

CON. ¡Serías capaz Isabel, de oponerte á mis deseos?

ISA. Por la vez primera tiembla mi labio para darte una respuesta.

CON. Temblar debiera tu alma, ante la cólera mia.... No te han dicho, Isabel, que es mi voluntad inflexible, el roble corpulento que no se abate ni se doblega al choque de las tempestades? Ah! mísera de tí.... débil muralla de fragil arena vas á contener el ímpetu de la ola que se levanta incontrastable del hondo seno de enfurecido océano?.... ¡aún vacilas? ¡aún tu garganta enmudece, y tarda entre tus labios la respuesta?....

ISA. ¡Padre....!

CON. ¡Respóndeme Isabel!

ISA. No me atrevo á mentirte.... no me atrevo.... Hiera mi frente el rayo de tu cólera, señor, tú me has enseñado á odiar la mentira odiosa al cielo.... á Dios que escudriña nuestra alma.... que oye la voz oculta de nuestra conciencia.... que sabe leer en el fondo de nuestro pensamiento.... Me faltará valor para mentir al pié de los altares.... ante el arasa tan

CON. Saresti capace, o Isablla, di opporti ai miei voleri?

ISA. Per la prima volta, in mia vita, il milabbro trema nel darti una risposta.

CON. Tremar dovrebbe la tua anima, davan ti la collera mia! Non ti hanno detto, o Isabella, che la mia volontà è inflessibile! L' albero maestro che non si abbatte, ne si piega, all' urto delle tempeste! Misera te, o fragile canna, che vuoi contenere l' impeto dell' onda che s' alza incontrastabile dal cupo fondo dell' infuriato oceano! E ondeggi ancora? E ti arresti muta; e tarda sulle tue labbra la risposta??

ISA. Padre mio!

CON. Rispondi!

ISA. Non oso mentire, 'e non oso affrontare la tua collera.... tu m' insegnasti a odiare la menzogna; 'odiosa al cielo e a Dio, che scruta la nostr' anima; che ode le voci occulte della nostra coscienza; che sa leggere nel fondo dei nostri pensieri! Mi mancherà valore, per mentire ai piedi degli altari, davanti all' ara santa, e allo sposo che mi destini?.... No padre mio, no: avresti desiderato, tu, che nelsacra

al esposo que me destinas.... No, padre mio, no.... No hubieras querido tú, que allí, en aquel sagrado recinto mi madre te engañara. Ella no te engañaría.... es seguro.... de otro modo cada latido de su corazon hubiera sido una blasfemia y ella era santa—cada latido de tu corazon otra blasfemia.... y tu eres bueno.... No, mil veces no....

CON. Calla.... ¿quién te ha enseñado á pensar de ese modo?

ISA. ¡Quién? ¡ah! seguramente tú... padre mio!

CON. Te he enseñado ántes que nada á obedecerme. —Ni una palabra más....

ISA. Señor, señor, no es posible.... mírame á tus piés....

CON. ¡Alza! levántate....

ISA. No, hasta que tengas piedad de mí....

CON. Alza te digo..., me falta ya la pacien
cia....

ISA. Dime que nunca seré de ese hombre...

CON. Sí....

ISA. No.... perdon....

CON. Sí.... sí....

ISA. Jamas....

CON. ¡Hija!

ISA. ¡Padre!

to recinto, davanti al Ministro di Dio mia madre t' ingannase?.... No, mille volte no!

CON. Taci! Chi ti ha insegnato a pensare in questa maniera?

ISA. Chi?.... Tu stesso o padre mio!

CON. Io ti ho insegnato, prima di tutto, ad obbedirmi: non una parola di più!

ISA. Signori: non è possibile! Mirami ai tuoi piedi!

CON. Alzati; o sciagurata!

ISA. No; finchè tu non abbia pietà di mè!

CON. Alzati, ti ripeto.... ormai ponesti la mia pazienza al colmo!

ISA. Dimmi che non sardò mai di quest' uomo!

CON. Si!....

ISA. Oh, no!.... perdona....

CON. Si..... Si!....

ISA. Giammai!....

CON. Figlia!....

ISA. Padre!....

ESCENA QUINTA.

Dichos.—Don Nuño.

CON. (Al ver á Don Nuño) ¡Ah! (no te muevas) á *Isabel en voz baja*) Don Nuño, pasad, pasad.... ¡qué creéis que hacía Isabel ante mis plantas?

NUN. ¿Acaso he sido inoportuno?

Con. ¡Inoportuno? nada de eso.... Isabel se arrodillaba ante mí, agradecida por la felicidad que le deparo, uniéndola para siempre á vos....

Isa. Ah!

CON. (à *Isabel*) (Atrévete á desmentirme.)
(alto) ¡Es verdad hija mia...?

ISA. ¡Señor.... un padre.... siempre dice la
verdad!

SCENA QUINTA.

Nuñio e detti.

CON. [al veder Nuño] [ad Isabella a voce bassa] (Oh! non far motto!) Messere Nuño: passate, passate. Che credete che facesse Isabella, qui, ai miei piedi?

NUN. A caso, sarei importuno?

CON. Al contrario. Isabella mi ringraziava per la felicità che le preparo, unendola per sempre con voi.

ISA. Ah!

CON. (Prova a mentirmi.) Non è vero, figlia mia?

ISA. Signore, un padre, dice sempre la verità!

NUÑ. Suspenso estoy Isabel.... No me atrevo aúñ á dar crédito á tan halagadoras palabras.... ¿Es cierta mi ventura? ¡tanta ventura! ¿vos aceptáis al fin esa anhelada dicha que me he atrevido á ofreceros?

ISA. ¡Ah! señor.... que mi padre os responda por mí.... permitidme que me retire.... Permitídmelo señor.... dadme á besar vuestra mano.... me siento mala.... (*Mi sento morir!*) (*aparte*) la agitación de la noche.... (*vase*) (*murmura algunas palabras dirigiéndose á su cuarto.*)

ESCENA SEXTA.

Beatriz y dichos.

BEA. (*con dignidad*) Señor conde, me atrevo á pedir á vuestra señoría una breve audiencia.... dentro de un momento, si os dignáis concedérme la.

CON. Sí, te la concedo.... vé,... acompaña á mi hija y vuelve.

BEA. Gracias. (*sale con Isabel.*)

NUÑ. Sono sospeso, o Isabella..... nonoso credere a tanta felicitá! Quale gioja pel mio cuore che tanto vi ama! Voi accettaste alfine questa mano ch' io vi offro, con tutta la adorazione del mio cuore?

ISA. Signore; mio padre vi risponda per me.... permettete che io mi ritiri. Permettetemi, signore.... mi sento male.... bacio le vostre mani! (*Mi sento morire!*) l' agitazione della notte.... (*via*).

SCENA SESTA.

Beatrice e detti.

BEA. (*con dignità*) Signor conte: oso domandare à V. E. una breve udienza, al più presto, se degnate concedermela.

CON. Si; te l' accordo: và; và da mia figlia, e ritorna.

A. Grazie! (*via con Isab.*)

ESCENA SEPTIMA.

Don. Nuño.—El conde.

NUÑ. Temiendo estoy, señor conde, que resignada Isabel á vuestro mādato....

CON. ¡Ah! os comprendo.... no prosigáis, desecharad D. Nuño por falso ese pensamiento y tened confianza en lo que os digo.... Mi hija es estremadamente tímida.... El amor nō había llamado aún á las puertas de su alma y vos sois el primero que á ellas se acerca.... mas.... ¡traíais acaso algun asunto...?

NUÑ. Sí.... sí.... y grave.... muy grave... Perdonad si al encontraros en este sitio no os hablé de él....

SCENA SETTIMA.

Conte e Nuño.

NUÑ. Temo signor conte; che solo la rassegnazione induca Isabella....

CON. Non proseguite.... Allontanatevi questo falso dubbio. Mia figlia è molto timida: niuno le parlò mai di amore; e voi siete il primo che a lei si accosta. A caso vi trae qui alcun motivo?

NUÑ. Assai grave; anzi, perdonatemi, se non ve ne parlai prima di ora.

- CON. D. Nuño ¿qué asunto es ése?
- NUÑ. El ejecutor de la justicia del Rey, nuestro señor, á quien Dios guarde, sólo espera que firméis en estos pliegos para cumplir la sentencia de muerte de los traidores que anoche, provocando un motín, dieron origen al tumulto, al incendio y al robo.
- CON. ¡Ah! sí.... sí.... en el acto.... El hacha del verdugo caiga como el rayo, violenta sobre sus cabezas.... un momento solo y término.... (*Se sienta á firmar varios documentos.*)—Tomad.... ¿A qué hora serán ejecutados?
- NUÑ. Dentro de algunos momentos.... Por mí nada más se espera.
- CON. Pues id.... No perdáis tiempo; que no miren la luz del nuevo dia esos menguados.—Noche eterna sea para ellos la negra noche de sus iniquidades—¿han delatado á sus cómplices?
- NUÑ. No; se obstinan en su silencio.... sólo dicen que el virrey es un tirano y que por libertarse de su despotismo intentaron derrocarlo.
- CON. Nadie toca al Rey y él es en Nueva

- CON. Parlate.
- NUÑ. L' esecutore di giustizia del Re, nostro signore, che Dio guardi, aspetta che firmiate queste sentenze di morte, per i traditori e ribelli che ieri notte, provocando una rivolta, diedero origini al tumulto, all' incendio, ed al saccheggio.
- CON. Oh, si; si: prontamente. La scure del carnefice, cada come il fulgore sovra il lor capo! Un momento solo, e finisco. (*firma alcuni fogli.*) A che ora avverrà l' esecuzione?
- NUÑ. Fra poco. Non si aspettava che la vostra firma.
- CON. E ora, andate; non perdete tempo; che costoro non sono degni di mirare la luce del giorno. Notte eterna scenda sovr' essi: nera como i loro delliti! Hanno denunciato i loro complici?
- NUÑ. No: si ostinano nel silenzio; solo dicono che il Vice-Re è un tiranno, e che solamente per liberarsi dal suo dispotismo commisero l' attentato.
- CON. Guai, a chi toca il Re! Dio e la Pa-

003135

España la majesta augusta.... Id.... y
haced que rueden sobre el tablado sus
cabezas.... ¡Dios y la patria los perdo-
nen! Vos, volved Don Nuño, os espero.
(vase *Nuño*.)

CON. Miserables, ¡ellos lo quieren? perezcan
pues.

ESCENA OCTAVA.

Dicho y Leoncio.

- LEO. Un enviado de su excelencia el virrey,
os aguarda en el salón.
- CON. ¡Un enviado del virrey? dile que espe-
re—(aparte) (Beatriz quiere hablarme)
(alto)—¡No has oído Leoncio?
- LEO. Perdone vuestra señoría; pero ese men-
sajero dice que tiene que hablaros al ins-
tante, que es urgente el asunto que le
trae.... En servicio de la corona.

tria, perdoni adessi. Andate, signor di
Lara. (*Nuño via*) e tornate che vi atten-
do misserabili essi lo voglono..... mori-
rano....

SCENA OTAVA.

Leoncio e detto.

- LEO. Un inviato di S. A. il Vice-Rè, aspet-
ta in sala.
- CON. Digli che attenda (Beatrice vuole par-
larmi) non udisti? (á Leo).
- LEO. Però, questo messaggero dice che si
tratta di affari urgenti, in servizio della
corona.